

Arbeitsanweisung:

Der folgende Text aus Kallimachus, Artemishymnus (1-39) ist zu interpretieren.

Zu berücksichtigen sind die Leitlinien 2,3 und 5.

Die übrigen Leitlinien sollen als Anregung zur vertieften Interpretation dienen.

I. Text:

Ἄρτεμιν (οὐ γὰρ ἑλαφρὸν ἀειδόντεσσι λαθῆσθαι)
 ὑμνέομεν, τῇ τόξα λαγωβολίαι τε μέλονται
 καὶ χορὸς ἀμφιλαφῆς καὶ ἐν οὐρεσιν ἐψιάσθαι,
 ἀρχμενοι ὡς ὅτε πατρὸς ἐφεζομένη γονάτεσσι
 5 παῖς ἔτι κουρίζουσα τάδε προσέειπε γονῆα·
 'δός μοι παρθενίην αἰώνιον, ἄππα, φυλάσσειν,
 καὶ πολυωνυμίην, ἵνα μὴ μοι Φοῖβος ἐρίζη,
 δός δ' ἰοὺς καὶ τόξα—ἕα πάτερ, οὐ σε φαρέτρην
 οὐδ' αἰτέω μέγα τόξον· ἐμοὶ Κύκλωπες οἰκτοῦς
 10 αὐτίκα τεχνήσονται; ἐμοὶ δ' εὐκαμπὲς ἄεμμα·
 ἀλλὰ φαεσφορίην τε καὶ ἐς γόνυ μέχρι χυτῶνα
 ζώννυσθαι λεγνιώτον, ἐν ἄγρια θηρία καίνω.
 δός δέ μοι ἐξήκοντα χορίτιδας Ὠκεανίνας,
 πάσας εἰνέτεας, πάσας ἔτι παῖδας ἀμίτρους.
 15 δός δέ μοι ἀμφιπόλους Ἀμνικίδας εἴκοσι νύμφας,
 αἱ τε μοι ἐνδρομίδας τε καὶ ὀπότε μηκέτι λύγκα
 μήτ' ἐλάφους βάλλοιμι, θοοὺς κύνας εἶ κομέοιεν.
 δός δέ μοι οὐρεα πάντα· πόλιν δέ μοι ἦντινα νεῖμον
 ἦντινα λῆς· ἐπαρτὸν γὰρ ὅτ' Ἄρτεμις ἄστου κάτεκιν·

20 οὐρεσιν οἰκήσω, πόλεσιν δ' ἐπιμείζομαι ἀνδρῶν
 μόνον ὅτ' ὀξείησιν ὑπ' ὠδίνεσσι γυναῖκες
 τειρόμεναι καλέωσι βοθηθῶν, ἦσί με Μοῖραι
 γεινομένην τὸ πρῶτον ἐπεκλήρωσαν ἀρήγειν,
 ὅτι με καὶ τίκτουσα καὶ οὐκ ἤλγησέ φέρουσα
 25 μήτηρ, ἀλλ' ἀμογητὶ φίλων ἀπεθήκατο γυῖων·
 ὡς ἡ παῖς εἰπούσα γενειάδος ἤθελε πατρὸς
 ἄψασθαι, πολλὰς δὲ μάτην ἐτανύσσατο χεῖρας
 μέχρις ἵνα ψαύσειε. πατὴρ δ' ἐπένευσε γελάσας,
 φῆ δὲ καταρρέζων· 'ὅτε μοι τοιαῦτα θέαναι
 30 τίκτοιεν, τυτθὸν κεν ἐγὼν ζηλήμονος Ἴηρης
 χωομένης ἀλέγοιμι. φέρειν, τέκος, ὅσ' ἐθελήμους
 αἰτίσεις, καὶ δ' ἄλλα πατὴρ ἔτι μείζονα δώσει.
 τρὶς δέκα τοι πτολίεθρα καὶ οὐχ ἓνα πύργον ὀπάσσω,
 τρὶς δέκα τοι πτολίεθρα, τὰ μὴ θεὸν ἄλλοι ἀέξειν
 35 εἴσεται, ἀλλὰ μόνην σὲ καὶ Ἀρτέμιδος καλέεσθαι·
 πολλὰς δὲ ξυνη πόλιας διαμετρήσασθαι
 μεσσόγειωσ νήσους τε· καὶ ἐν πάσῃσιν ἔσονται
 Ἀρτέμιδος βωμοὶ τε καὶ ἄλσεα. καὶ μὲν ἀγναῖς
 ἔσση καὶ λιμένεσσιν ἐπίσκοπος·'

1-6 fin. et 16 init. = P. *Mediolan.* col. I 13 sqq. 2-4 et 12-14 = P. *Oxy. ined.*,
 A fr. 3 verso 4 ἀρχόμενοι Ψ (-όμενος Σ): corr. Blomfield, cf. fr. 75, 56 ὡς ὅτε Ψ
 (καὶ ὅτε δ) suspectum
 16 ἐνδρομίδας Ψ: -ιδας Et.gen. (correxerat La, cf. hy. IV 238) 17 θοὰς α εὐκο-
 μέοιεν Ψ: divisit La 21 ὀξείησιν α (-αίαιν La, BCK): -εσσιν Ψ 22-54 = P. *Medio-*
lan. col. II 1-33 22 κ[α]λεωσι P. *Med.*: καλέουσι Ψ (-έτωσι Brunck) 27-9 et
 36-9 = P. *Oxy. ined.*, A fr. 3 verso 27 finis versus in P. *Oxy.* non ἐτανύσσατο χεῖρας
 erat ut in Ψ; supra litteras]εγ[in v. 28 litterae]η[exstant (conveniunt e.g. cum ἀ]ηδ[ρῶν
 in fine v. 20) 29 ὅτε P. *Med.*: ὅτι Ψ (correxerat La) 31 ante φέρειν apex
 litterae quae non ε fuisse videtur P. *Med.* 37 μεσσόγειωσ Ψ et lemma in P. *Ant.*: corr.
 La η ε]ν[πα]νη]ειν P. *Med.*: ἀπέστην Ψ (correxerat T i. marg.)

II. Übersetzung (D. Ebener)

Artemis wollen wir preisen – schwerlich vergißt sie der
Sänger! -,
die sich an Pfeil und Bogen, an Jagden auf Hasen, an einem
riesigen Schwarm von Begleitern erfreut, an heiterer Kurzweil
hoch im Gebirge. Mit jener Stunde laßt uns beginnen,
da sie, als Kindlein, noch reitend auf Vaters Knien, ihm sagte:
„Gönn es mir, bitte, Papa, auf ewig ein Mädchen zu bleiben,
schenk mir vielfältigen Ruhm – nicht sollte ihn Phoibos
erreichen! -,
schenk mir Pfeile und Bogen – nein, Vater, ich möchte um keinen
Köcher, um keinen riesigen Bogen dich bitten; Kyklopen
fertigen bald mir die Pfeile und eine geschmeidige Sehne.
Lasse mich Licht verbreiten und lasse mein farbig gesäumtes
Kleid bis zum Knie mich schürzen: Wild möchte ich jagend
erlegen!
Gib mir auch einen Reigen von sechzig Okeanostöchtern,
neunjährig alle und sämtlich noch ohne den Gürtel der Reife.
Gib mir zu Diensten auch zwanzig Nymphen vom Flusse
Amnisos,
die in den Stunden, in denen ich Luchse und Hirsche nicht weiter
schieße, die Jagdstiefel mir und die Meute besorgen und pflegen.
Schenke mir alle Gebirge. Doch Städte teile nach deinem
Willen mir zu; denn Artemis wird sie sehr selten besuchen.
Aufhalten möchte ich mich im Gebirge, die Städte der Menschen
dann nur betreten, wenn Frauen, gequält von schmerzhaften
Wehen,
Hilfe erbitten. Ihnen Beistand zu leisten, erteilten
bei der Geburt mir bereits die Moiren als wichtigen Auftrag;
trug und gebar mich die Mutter doch, ohne Schmerz zu empfinden,
hat mich, im Gegenteil, mühelos aus dem Schoße geborgen.“
Derart sprach sie und wollte das Kinn des Vaters berühren,
reckte jedoch wiederholt die Ärmchen umsonst, bis sie endlich
es zu erreichen vermochte. Der Vater lachte und nickte,
streichelte sie und sprach: „Gebären mir Göttinnen solche
Kinder, so brauche den Zorn der eifersüchtigen Hera
kaum ich zu scheuen. Empfange, was du aus eigenem Vorsatz
wünschst, und größere Gaben noch wird dir der Vater verleihen.
Dreißig Städte verschaffe ich dir – und keinesfalls *einen*
Turm nur dabei! -, die keine andere Gottheit verehren
sollen, lediglich dich, und Städte der Artemis heißen.
Zahlreiche weitere sollst, mit dem Bruder vereint, auf dem
Festland
wie auf den Inseln du gründen; in allen wird es Altäre
geben und heilige Haine der Artemis. Straßen und Häfen
sollst du beschützen.“